

Agreement for the exchange of parcel post packages between the Republic of Argentina and the United States of America. Signed at Buenos Aires February 28, 1939 and at Washington April 8, 1939; approved by the President April 17, 1939.

February 28, 1939
April 8, 1939

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INSURED PARCEL POST PACKAGES BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

ACUERDO SOBRE EL INTERCAMBIO DE ENCOMIENDAS CON DECLARACIÓN DE VALOR ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA.

In the exercise of the option granted by Article 1, Section 3 of the Agreement Relative to Parcel Post of the Postal Union of the Americas and Spain, the Post Office Department of the United States of America and the Administration of Posts and Telegraphs of the Argentine Republic, for the purpose of bringing about a better public service that will permit the exchange of parcel post on a basis of security which will facilitate the traffic in articles of value between both countries, have decided to draw up the following Agreement:

En uso de la facultad prevista por el artículo 1º, inciso 3, del Acuerdo Relativo a Encomiendas Postales, de la Unión postal de las Américas y España, el Departamento de Correos de los Estados Unidos de Norte América y la Dirección General de Correos y Telégrafos de la República Argentina, con el propósito de realizar un mejor servicio público, que permita utilizar el intercambio de paquetes postales sobre una base de seguridad que facilite el tráfico de artículos de valor entre ambos países resuelven suscribir el siguiente Acuerdo:

Agreement with Argentina for the exchange of insured parcel post packages. 50 Stat. 1696.

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

Insurance.

Declaración de valor.

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on one hand and of the Argentine Republic on the other, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum limit of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de Norte América, comprendido Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa e Islas Vírgenes de los Estados Unidos, por una parte, y de la República Argentina, por la otra, convienen realizar el servicio de encomiendas con declaración de valor hasta el límite máximo de 500 francos oro o su equivalencia en moneda del país de origen, previo pago por el remitente de los derechos especiales suplementarios que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio exclusivo de la Administración de origen.

Insurance provisions.

Maximum limit.

Special additional fees.

Parcels containing
precious metals.

2. Parcels containing precious metals, in any form or state, must be sent insured.

2. Las encomiendas que contengan metales preciosos, en cualquier forma o estado, deberán obligatoriamente ser expedidas con declaración de valor.

Optional insurance.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

3. El expedidor podrá declarar facultativamente el valor total del contenido de las encomiendas o una parte del mismo solamente.

ARTICLE II.

ARTÍCULO II.

Responsibility.

Responsabilidad.

Responsibility.

1. Except in the cases mentioned in the Section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

1. Salvo en los casos previstos por la exención de responsabilidad, las Administraciones responden por la pérdida de las encomiendas con declaración de valor o por la pérdida, expoliación o avería del contenido o una parte de él.

This responsibility applies to insured parcels mailed in one of the two contracting countries destined for the other country; that is, cases of reforwarding or return to third countries at the request of the sender or addressee are excluded, unless the country of new destination or that of origin agrees to pay indemnity under the terms provided by the present Agreement, either by virtue of a pre-existent agreement or because it desires to do so at its option.

Esta responsabilidad se entiende para las encomiendas con declaración de valor impuestas en uno de los dos países contratantes con destino al otro país, vale decir, que se excluyen los casos de reexpedición o devolución a países terceros efectuadas a pedido del expedidor o del destinatario, salvo que el país de nueva destinación o el de origen acepte pagar la indemnización en los términos previstos por el presente Convenio, ya sea en virtud de un arreglo preexistente o porque desee hacerlo por propia decisión.

Indemnity.

In cases of loss, rifling, or damage, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The appraisal of the amount of loss or damage shall be made by the Administration which is found responsible, on the basis of the current price, (in the absence of current price, the ordinary estimated value) of the lost or damaged article which prevailed in the country of origin on the date of mailing the parcel, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured within the maximum amount of 500 gold francs.

En los casos de pérdida, expoliación o avería el expedidor o persona autorizada tiene derecho a una indemnización que corresponda a la cantidad efectivo de la pérdida, sustracción o avería de los artículos. La apreciación de dicho perjuicio será hecha por la Administración que resulte responsable y en base a los precios corrientes (a falta de precios corrientes, el valor ordinario calculado) de los objetos perjudicados que regían en el país de procedencia en la fecha de la imposición del envío y siempre que la indemnización no exceda de la cantidad en que el paquete fué asegurado dentro del máximum de 500 francos oro.

In case that indemnity must be paid for the loss of a parcel, or for the destruction or rifling of all its contents, the sender will be entitled to reimbursement of the postage charges, if claimed. However, the insurance fees will not be returned in any case.

En caso de que la indemnización tenga que pagarse por la pérdida de un paquete o por la destrucción o el despojo de todo su contenido, el remitente tendrá derecho al reembolso de las tasas postales si lo reclama. Sin embargo, los derechos de seguro no serán reembolsados en ningún caso.

Return of postage on loss of parcel.

2. The Administrations cease to be responsible:

2. Las Administraciones cesarán de ser responsables:

Exceptions.

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(a) De las encomiendas cuyos destinatarios hayan aceptado el envío sin reservas. En el caso de las encomiendas dirigidas "a cargo", la responsabilidad cesará cuando ellas hayan sido entregadas al destinatario mencionado en primer término y se hubiere obtenido el recibo correspondiente.

Acceptance without reservation.

"In care" parcels.

(b) In case of loss or damage through force majeure.

(b) En caso de pérdida o deterioro debido a fuerza mayor.

Loss, etc., through force majeure.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(c) Cuando las Administraciones no puedan dar cuenta de las encomiendas debido a la destrucción de los documentos oficiales por causa de fuerza mayor.

Destruction of official documents.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(d) Cuando la avería haya sido causado por la falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro, o cuando se deba a la naturaleza del contenido.

Damage through fault of sender, addressee, etc.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(e) De las encomiendas que contengan los artículos prohibidos.

Prohibited articles.

(f) When the sender has made a false declaration of value for the purpose of obtaining an indemnity higher than the actual amount of the loss, rifling, or damage. This exemption is not intended to prejudice the legal proceedings to be applied by virtue of the domestic legal provisions of the country of origin.

(f) Cuando el remitente haya incurrido en falsa declaración de valor con el propósito de obtener una indemnización superior al valor real de la pérdida, expoliación o deterioro. Esta exención se entiende sin perjuicio del procedimiento legal a aplicar en virtud de las disposiciones legales internas del país de origen.

False declaration of value.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(g) De las encomiendas confiscadas por la aduana a causa de declaración fraudulente del contenido.

Seizure because of false declaration.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(h) Cuando ninguna reclamación o pedido de indemnización haya sido presentado por el interesado o por su representante dentro de un año a contar desde el día siguiente al de la imposición del envío asegurado.

Application, etc., for indemnity not made within a year.

Matter of no intrinsic value, etc.

(i) For insured parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

(i) De las encomiendas con declaración de valor que contengan artículos de ningún valor intrínseco, o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este Acuerdo, o que no hubieren sido depositadas en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, despojo o avería, puede pagar indemnización por dichas encomiendas, sin necesidad de recurso a la otra Administración.

Indirect damages, etc.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, nondelivery, misdelivery, or delay of insured parcels dispatched in accordance with the conditions of this Agreement.

3. No se pagará ninguna indemnización por los perjuicios indirectos, ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de una encomienda con declaración de valor expedida de acuerdo con las estipulaciones de este Acuerdo.

Period for payment of compensation.

4. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

4. El pago de la indemnización por una encomienda con declaración de valor será efectuado al reclamante legítimo en el más breve plazo posible, y a más tardar dentro del período de un año a contarse desde la fecha en la cual se hubiere presentado la reclamación.

Deferment of payment.

However, the paying Postal Administration may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

Sin embargo, la Administración pagadora puede aplazar excepcionalmente el pago de la indemnización por un período más largo que el estipulado sí, a la expiración del mismo, no le ha sido posible determinar la responsabilidad emergente o el curso dado al envío.

Payment when application for indemnity delayed nine months.

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration which, being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

5. Salvo los casos en donde se ha aplazado el pago según las disposiciones del segundo párrafo del inciso precedente, la Administración postal que asume el pago de la compensación esta autorizada para indemnizar al remitente por cuenta de la Administración que, habiendo sido debidamente notificada haya dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

Obligation of paying indemnity.

6. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the office of origin belongs, unless the sender has authorized the addressee or other person living in the country

6. La obligación de pagar la indemnización incumbe a la Administración de que dependa la oficina de origen, salvo que el expedidor hubiese autorizado al destinatario u otro persona resi-

of destination, to collect the said indemnity, in which case it will be credited by the Administration of the destination to the account of the Administration responsible, against which the paying Administration reserves the right of claiming refund of the amount credited.

By the fact of the payment of the indemnity, and up to the amount of such indemnity, the responsible Administration is subrogated in the rights of the person who has received the indemnity for all eventual recourse against either the addressee, the sender, or third parties.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations, and being put into possession of all the regulation means of investigation, cannot establish:

(a) Proper delivery of the parcel.

(b) Regular disposal of the same in accordance with the stipulations of this Agreement.

(c) Treatment as prescribed by the domestic legislation if it is a question of a parcel which is in violation of the regulations.

8. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls upon the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred on the territory of the receiving Administration.

9. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Administrations involved bear the responsibility in equal shares.

10. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on

dente en el país de destino, a cobrar dicha indemnización, en cuyo caso ésta será abonada por la Administración de destino, por cuenta de la que resulte responsable, contra la cual la pagadora se reserva el derecho de reclamar el reintegro de la suma abonada.

Por el hecho de pagar la indemnización y hasta el límite del importe de esa indemnización, la Administración responsable queda subrogada en los derechos de la persona que la haya recibido para todo recurso eventual, ya contra al destinatario, remitente o un tercero.

7. Salvo prueba en contrario, la responsabilidad por la pérdida de una encomienda con declaración de valor incumbe a la Administración que, habiendo recibido la pieza sin hacer observación y teniendo a su disposición todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda probar:

(a) La correcta entrega del envío.

(b) El curso reglamentario del mismo de acuerdo a lo estipulado en el presente Convenio.

(c) El tratamiento prescripto por la legislación interna si se tratara de una encomienda caída en infracción.

8. Cuando la pérdida, el despojo o la avería de una encomienda con declaración de valor se compruebe en el momento de recibirse el despacho en la Oficina de Cambio receptora y esa circunstancia haya sido señalado en la forma reglamentaria a la Oficina de Cambio remitente, la responsabilidad incumbe a la Administración de que dependa dicha oficina, a no ser que se compruebe que la irregularidad ha ocurrido en el territorio de la Administración receptora.

9. Si la pérdida, el despojo o la avería ha tenido lugar durante el transporte, sin que sea posible comprobar en que territorio o servicio ha ocurrido el hecho, las Administraciones interesadas soportarán la responsabilidad por partes iguales.

10. El país responsable de la pérdida, el despojo o la avería, y

Fixing of responsibility.

Reimbursement to country effecting payment.

whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay, and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

11. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Administration, by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

12. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of gold money.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and the seals of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Defects in packing,
etc.

por cuya cuenta se efectúe el pago, está obligado a reembolsar el importe de la indemnización al país que haya efectuado el pago. Este reembolso será efectuado lo más pronto posible y a más tardar dentro del período de nueve meses después de la notificación del pago.

11. Ese reembolso al país acreedor será efectuado sin gastos para dicha Administración, por medio de giro postal o letra de cambio por un valor en moneda válida en el país acreedor o de cualquier otro modo que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

12. El reembolso de las indemnizaciones debe efectuarse sobre la base de la moneda oro.

13. El remitente es responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los sellos de las encomiendas con declaración de valor. Además, las dos Administraciones se exceptúan de toda responsabilidad en caso de pérdida, despojo o avería que sea causado por defectos que no se notan al momento del depósito.

ARTICLE III.

ARTÍCULO III.

Preparation of parcels.

Acondicionamiento de los envíos.

1. It is obligatory to indicate in ink and with all exactitude, on the parcel itself, the complete address of the sender as well as that of the addressee of an insured parcel. When, for practical reasons, it is impossible to comply with the requirement for placing the address on the parcel itself, and the latter bears a label or tag showing the address, it will be obligatory to inclose in the parcel a copy of the complete address of the addressee with mention of the address of the sender.

Initials will not be accepted as an address.

Parcels addressed "in care" shall indicate with all clarity and as completely as possible the address of the second addressee.

Preparation of parcels.

1. Es obligatorio anotar a tinta y con toda exactitud sobre el mismo envío, la dirección completa del remitente y del destinatario de las encomiendas con declaración de valor. Cuando por razones de orden práctico no sea posible cumplir el requisito de la anotación sobre el mismo envío y éste vaya munido de una etiqueta o carátula que ostente la dirección, será obligatorio incluir, dentro del envío, una copia de las señas completas del destinatario con una mención de la dirección del remitente.

No se aceptarán las iniciales como señas de dirección.

Las encomiendas dirigidas "a cargo", deberán indicar con toda claridad y lo más completamente posible las señas del segundo destinatario.

2. Insured parcels must be prepared in such a manner as to withstand the contingencies of transportation.

The amount of the insured value shall be entered on the parcel itself in money of the country of origin. The conversion into gold francs shall be effected by the office of origin and entered below the previous entry. This latter indication shall be reproduced on the dispatch note.

The fastening of insured parcels must be sealed with wax or lead. In case such a parcel is officially opened, the post office which has effected such opening must close the parcel again and officially seal it.

Insured parcels must be provided with a special label designating them as such, which label shall be applied to the front of the parcel; but it shall not be affixed in such a way as to hide defects in the packing, nor be folded over the corners or edges of the parcel. A similar indication, either in handwriting or by means of a label, shall be applied to the dispatch note.

ARTICLE IV.

Exchange of dispatches.

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

ARTICLE V.

Billing of parcels.

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The following information relative to

2. Es obligatorio acondicionar las encomiendas con declaración de valor de modo que resistan las contingencias del transporte.

El monto de la declaración de valor deberá inscribirse sobre el mismo paquete en moneda del país de origen. La conversión a francos oro será hecha por la oficina remitente e indicada debajo de la anotación anterior. Esta última indicación será reproducida sobre el boletín de expedición.

Es obligatorio asegurar con lacre o plomo los cierres de las encomiendas con declaración de valor. En caso de procederse a la apertura de oficio de una encomienda de esta naturaleza, la oficina de correos que la haya operado, deberá volver a cerrar el envío asegurándolo con un sello oficial.

Es obligatorio revestir las encomiendas con declaración de valor con una etiqueta especial que caracterice su categoría, la que deberá aplicarse sobre la parte anterior del envío y no de manera que sirva para ocultar desperfectos en el embalaje, ni volcadas sobre las aristas o bordes de la encomienda. Una indicación análoga, ya sea manuscrita o mediante una etiqueta, será aplicada sobre el boletín de expedición.

ARTÍCULO IV.

Intercambio de despachos.

Las encomiendas con declaración de valor deberán incluirse en sacos separados de aquellos en que se incluyen las ordinarias. Las etiquetas correspondientes a sacos que contengan paquetes postales asegurados deberán marcarse con signos distintivos y de conformidad con lo que se resolviera oportunamente.

ARTÍCULO V.

Inscripción en las hojas de ruta.

1. Las encomiendas con declaración de valor deberán anotarse individualmente en hojas de ruta especiales. Los siguientes

Labeling, etc.

Exchange of dispatches.

Billing of parcels.

each insured parcel shall be entered on the parcel bill: Insurance number of the parcel, office of origin, amount of insured value in gold francs, and exact weight of the parcel in pounds and ounces or in kilograms and grams. In addition, there shall be shown the total amount, credit or debit, as the case may be, which is due on each dispatch as well as an indication of the numbers of the sacks in which insured parcels are contained.

Returned parcels.

2. In so far as concerns returned parcels, this fact will be stated.

Numbering of parcel bills.

3. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

datos relativos a cada paquete asegurado han de anotarse en la hoja de ruta: Número de registro del paquete asegurado, oficina de origen, monto en francos oro de la declaración de valor y peso exacto en libras y onzas o en kilos y gramos. Además, el monto total, bonificación o débito según corresponda, relativo a cada despacho, así como una indicación del número del saco o envase en que ván incluidos los paquetes asegurados, ha de anotarse en la hoja de ruta.

2. En lo que atañe a los paquetes devueltos se hará constar esta circunstancia.

3. Cada Oficina de Cambio numerará correlativamente las hojas de ruta anotando el número correspondiente en el ángulo superior izquierdo, iniciando cada año una serie por cada Oficina de Cambio destinataria. El último número de la serie anual será indicado en la hoja de ruta del primer despacho que se hiciere en el año subsiguiente.

ARTICLE VI.

Verification of dispatches by the receiving office.

Verification of dispatches by receiving office.

1. On receipt of a dispatch of insured parcels, the exchange office of destination proceeds to verify it, checking the exactness of the entries made on the parcel bills. If any error or omission is noted, it will be communicated immediately to the dispatching office by means of a bulletin of verification.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. The returned bulletins are attached to the parcel bills to which they refer. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

ARTÍCULO VI.

Verificación de despachos en la oficina receptora.

1. Al recibir un despacho de encomiendas aseguradas, la Oficina de Cambio destinataria procederá a verificarlo, comprobando la exactitud de las inscripciones hechas en las hojas de ruta. Si se notara error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora por medio de un boletín de verificación.

2. La Oficina de Cambio expedidora a la cual se envíe un boletín de verificación, lo devolverá a la brevedad posible, después de haberlo examinado, dejando constancia en el mismo de sus observaciones si hubiere lugar a ello. Los boletines devueltos serán agregados a las hojas de ruta a que se refieran. Las correcciones efectuadas en una hoja de ruta y que no esten apoyadas por documentos probatorios serán consideradas nulas.

3. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

4. The exchange office which receives a damaged parcel with a noticeable difference in weight, giving rise to the supposition that the parcel has been rifled, proceeds to verify its contents, the respective evidence from which operation is entered in a report drawn up for this purpose, in which report will be stated, in addition to the exterior state and exact contents of the insured parcel, the weight before and after opening, it being repacked officially with an attempt to preserve the original packing as far as possible. Likewise the weight before and after repacking will be shown on the cover of the article. A copy of the report, duly certified, will be sent jointly with the bulletin of verification to the dispatching exchange office.

When total or partial shortage or substitution of the contents is proved or is surmised on good evidence, the said documents will be accompanied by the following constituents of evidence: Sack, address label, and fastenings, and the wrapper of the parcel.

If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the Office sending such telegram.

5. When the exchange office of destination has not sent to the dispatching exchange office by the first mail after the verification, a bulletin in which the errors or irregularities are stated, it will be considered until proved to the contrary that the dispatch has been received in correct order.

6. When the addressee (or, in case of return, the sender) makes reservations upon taking possession of the parcel, a report of verification shall be made up immediately in the presence of the interested party by the office

3. Si se comprobara la falta de una hoja de ruta, se confeccionará de oficio por duplicado, un ejemplar de la cual se enviará a la Oficina de Cambio de que proceda el despacho.

4. La Oficina de Cambio que reciba una encomienda averiada con una notable diferencia de peso que dé lugar a suponer que el envío ha sido expoliado, procederá a la verificación de su contenido, de cuya operación dejará las constancias respectivas en acta levantada a tal efecto, en la cual se expresará además del estado exterior y contenido exacto de la encomienda asegurada, el peso anterior y posterior a su apertura, reembalándosela de oficio y procurando conservar en lo posible el embalaje original, igualmente se dejará constancia del peso anterior y posterior en la cubierta del envío. Una copia del acta debidamente legalizada será enviada conjuntamente con el boletín de verificación a la Oficina de Cambio expedidora.

Cuando se compruebe o se presuma fundamentalmente falta parcial o total, o sustitución de contenido, se acompañará con dichos documentos los siguientes elementos de prueba: Saco, carátula y cierres, y cubierta de la encomienda.

Si fuera necesario, la Oficina de Cambio expedidora será avisada telegráficamente, a espensas de la oficina que despacha el telegrama.

5. Cuando la Oficina de Cambio destinataria no haya enviado a la de Cambio remitente por primer correo después de la verificación, un boletín en el que se haga constar errores o irregularidades, se considerará, hasta probarse lo contrario, que el despacho ha sido recibido de conformidad.

6. Cuando el destinatario o en caso de devolución el remitente, formule reservas al tomar posesión de la encomienda, se levantará un acta de verificación inmediatamente y en presencia del interesado, por la oficina que entregue la

delivering the parcel. This report, made up in duplicate, and confirmed, if possible, by the signature of the interested party, must indicate:

- (a) The external condition of the parcel.
- (b) The gross weight.
- (c) The exact inventory of the contents.

One of the copies of the report shall be delivered to the interested party; the other shall be attached to the complaint form.

7. The documents relative to dispatches and articles which have given rise to application of the provisions of this Article will be kept.

ARTICLE VII.

Change of address.

Change of address.

The sender of every insured parcel shall make officially, to the Administration of origin, any requests for change of address which he desires to make of the Administration of destination, without which requirement the latter may not effect changes of address. In all cases, it shall proceed to detain the parcel involved, making appropriate inquiry of the Administration of origin.

ARTICLE VIII.

Redirection and nondelivery.

Redirection and nondelivery; additional charges.

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. The redirection or the return to origin of an insured parcel shall be effected by insured mail, with the same insured value as originally indicated; and the reforwarding Administration will enter to its credit in the parcel bill the postal and non-postal fees, including those for insurance, as in the

Manner of reforwarding.

pieza. Esta acta confeccionada por duplicado y ratificada en la medida de lo posible con la firma del interesado deberá indicar:

- (a) El estado exterior de la encomienda.
- (b) El peso bruto.
- (c) El inventario exacto del contenido.

Una de las copias del acta se entregará al interesado y la otra se anexará a la fórmula de reclamación.

7. La documentación referente a despachos y piezas que hayan dado lugar a la aplicación de las disposiciones de este artículo será conservada.

ARTÍCULO VII.

Modificación de dirección.

El remitente de toda encomienda con declaración de valor deberá oficializar ante la Administración de origen los pedidos de cambios de direcciones que desee formular a la Administración de destino, sin cuyo requisito esta última no podrá realizar cambios de dirección. En todo caso, procederá a la retención del respectivo envío, dirigiendo la consulta pertinente a la Administración de origen.

ARTÍCULO VIII.

Redirección y falta de entrega.

1. Una encomienda con declaración de valor que experimentara cambio en su dirección dentro del país de destino, o que fuere entregado a algún destinatario suplente en la primitiva oficina de destino, quedará sometida como los envíos ordinarios, al pago de los derechos adicionales, según lo prescripto por cada Administración.

2. La redirección o la devolución a origen de una encomienda con declaración de valor, deberá realizarse en el mismo carácter y con el monto de declaración indicado primitivamente y la Administración reexpedidora cargará a su beneficio en la hoja de ruta los derechos postales y no postales,

case of a new dispatch. The Administration which effected delivery of the returned or reforwarded parcel, will collect from the sender or, as the case may be, from the addressee, the whole of the fees that are applicable.

3. If, because of the requirements of the legislation of the country of destination, an insured parcel cannot be either delivered, forwarded, or returned to the country of origin, the Administration of the country of destination must advise the Administration of the country of origin as soon as possible of the disposal made of the parcel in question.

4. Insured parcels may be reforwarded by the sender or addressee to a third country, insured or at the risk of the party concerned if the third country is not liable for payment, provided that this desire is expressed by letter or by being entered on the parcels and dispatch notes or customs declarations; therefore, it is understood that in case of loss, rifling, or damage of a parcel reforwarded or returned under these conditions, the sender has a right only to an indemnity equal to that for an ordinary parcel of the same weight, unless the Administration of new destination accepts its responsibility by virtue of the provisions contained in Article II, Section 1, second paragraph of the present Agreement.

5. It is understood that an insured parcel may be abandoned in the event of nondelivery only when the sender has expressly so requested on the wrapper of the parcel and on the accompanying documents. In all other cases such parcels must invariably be returned to the country of origin, and the Administration of that country will be responsible to that of destination for the postal and non-postal charges arising from such return.

incluso los de seguro, como si se tratara de una nueva expedición. La Administración que haga efectiva la entrega de la encomienda devuelta o reexpedida, cobrará del remitente o eventualmente del destinatario, la totalidad de los derechos que correspondan.

3. Si por imperio de las disposiciones del país de destino una encomienda con declaración de valor no pudiera ser entregada, ni reexpedida, ni devuelta al país de origen, la Administración del país de destino tendrá la obligación de informar a la Administración del país de origen en el más breve plazo posible acerca del curso dado a la encomienda en cuestión.

4. Las encomiendas con declaración de valor podrán ser reexpedidas al remitente, o destinatario a un tercer país, aseguradas o a riesgo del interesado si el tercer país no se comprometiére al pago, siempre que se exprese ese deseo por escrito o anotándolo sobre las encomiendas y boletines de expedición o declaraciones de aduana; en consecuencia, queda entendido que en caso de pérdida, expoliación o avería de una encomienda reexpedida o devuelta en estas condiciones, el expedidor sólo tendrá derecho a una indemnización equivalente a la de una encomienda ordinaria del mismo peso, salvo que la Administración del nuevo destino acepte su responsabilidad en virtud de la previsión contenida en el Artículo II, inciso 1, párrafo 2° del presente Convenio.

5. Queda entendido que el abandono por falta de entrega de una encomienda con declaración de valor, solo podrá tener lugar cuando el remitente lo haya solicitado así expresamente, sobre la cubierta del envío y documentos anexos. En todo otro caso, estas encomiendas serán indefectiblemente devueltas al país de origen y la Administración remitente será responsable ante la de destino por los cargos postales y no postales emergentes de dicha devolución.

When legislation prevents delivery, etc.; notice to country of origin.

Reforwarding to a third country.

Abandonment of parcels, etc.

ARTICLE IX.

Missent parcels.

Missent parcels.

Missent parcels will be returned to the country of origin by the first mail.

ARTICLE X.

Matters not provided for in this Agreement.

Application of other provisions to matters not covered hereby.

50 Stat. 1696.
49 Stat. 2741, 2802.

Changes, modifications, etc., authorized.

Mutual notice of laws, etc.

1. All matters relative to the execution of this service, not provided for in the present Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement Relative to Parcel Post of the Postal Union of the Americas and Spain or the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, respectively, in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Agreement; and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and of the Republic of Argentina, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of the Republic of Argentina shall have authority to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such service.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

ARTÍCULO IX.

Encomiendas mal dirigidas.

Las encomiendas mal dirigidas serán devueltas al país de origen por primer correo.

ARTÍCULO X.

Asuntos no previstos en el Acuerdo.

1. Todos los asuntos relativos a la ejecución de este servicio, no previstos en el presente Acuerdo, serán regidos por las estipulaciones del Acuerdo Relativo a Encomiendas Postales de la Unión Postal de las Américas y España o de la Convención Postal Universal y de su Reglamento de Ejecución, respectivamente, hasta donde no sean incompatibles con las estipulaciones de este Acuerdo, y luego también para el caso de que no exista otro arreglo, regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictados por los Estados Unidos o la República Argentina, en conformidad con el país interesado.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de Norte América y el Director General de Correos y Telégrafos de la República Argentina, quedan autorizados para efectuar por correspondencia y de común acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, cambios, modificaciones y otras regulaciones de orden o de detalle que estimaren necesario para facilitar la operación del servicio que motiva el presente Acuerdo, como también dictar las medidas conducentes a un Acuerdo de intercambio de envíos sujetos a las condiciones de contra-reembolso, si eventualmente, ambos países desearan establecer ese servicio.

3. Las Administraciones se comunicarán entre sí cada vez que lo juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus Leyes y Reglamentos aplicables a la conducción por correo, de encomiendas con declaración de valor.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

*Duration of Agreement.**Duración del Acuerdo.*

1. The present Agreement will take effect October 1, 1938, and will remain in full force until one of the contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

1. El presente Acuerdo surtirá efectos desde el 1° de octubre de 1938 y permanecerá en pleno vigor hasta que una de las Administraciones contratantes participe a la otra, con seis meses de anticipación, su resolución de dejarlo sin efecto.

Effective date and duration.

2. Either Administration may temporarily suspend the insurance services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration.

2. Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de seguro de una manera general o parcial, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se enviarán las notificaciones previas y oportunas dando cuenta de haberse adoptado esa medida a la otra Administración.

Temporary suspension of insurance services.

3. Done in duplicate and signed at Washington, the 8th day of April 1939 and at Buenos Aires, the 28th day of February 1939.

3. Hecho por duplicado y firmado en Washington, el día 8 de abril de 1939 y en Buenos Aires, el día 28 de febrero 1939.

Signatures.

[SEAL] AMBROSE O'CONNELL
Acting Postmaster General of the United States of America.

[SEAL] A C ESCOBAR
Director General de Correos y Telégrafos de la República de Argentina.

The foregoing Agreement between the United States of America and the Republic of Argentina for the exchange of parcels by parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President.

CORDELL HULL

Secretary of State.

WASHINGTON, April 17, 1939.